**APSTIPRINĀTS**

Vidzemes plānošanas reģiona

iepirkumu komisijas

2016. gada 01. septembra sēdē

(protokola Nr. VPR/2016/12/1)

**VIDZEMES PLĀNOŠANAS REĢIONS**

**Iepirkuma**

*saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 82.pantu*

**“Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas**

**reģiona vajadzībām”**

**nolikums**

**Iepirkuma identifikācijas Nr. VPR/2016/12**

**Cēsis**

**2016. gads**

**VISPĀRĪGĀ INFORMĀCIJA**

1. **Iepirkuma identifikācijas numurs:** VPR/2016/12
2. **Pasūtītājs**:

|  |  |
| --- | --- |
| **Pasūtītāja nosaukums** | Vidzemes plānošanas reģions |
| **Adrese** | J. Poruka iela 8-108, Cēsis, LV-4101 |
| **Reģistrācijas Nr.** | 90002180246 |
| **Kontaktpersona** | **Laila Gercāne**  Vidzemes plānošanas reģiona Attīstības un projektu nodaļas vadītāja |
| **Tālruņa nr.** | Tālr.: +371 64116006, Mob. Tālr.: +371 29120536  Fakss: +371 64116012 |
| **E-pasta adrese** | [vidzeme@vidzeme.lv](mailto:vidzeme@vidzeme.lv) ; [laila.gercane@vidzeme.lv](mailto:laila.gercane@vidzeme.lv) |
| **Darba laiks** | No pirmdienas līdz ceturtdienai ieskaitot 08:30 – 17:00,  piektdienās no 08:30 – 16:00. Pārtraukums no 12:30 – 13:00. |

1. **Iepirkuma priekšmets –** Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona un tā īstenojamo projektu vajadzībām atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām (1.pielikums).

Iepirkuma priekšmets paredz rakstisko un mutisko (sinhrono) tulkošanu, t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondiem un citu finanšu instrumentiem saistītu dokumentu un pasūtītāja organizēto sanāksmju, semināru vai konferenču u.tml. tulkošanu, paredzot tulkojumus no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu.

1. Iepirkuma priekšmets ir sadalīts 3 (trīs) daļās:
   1. 1.daļa – rakstiskā tulkošana;

CPV kods: 79530000-8 (rakstiskās tulkošanas pakalpojumi).

* 1. 2.daļa – mutiskā (sinhronā tulkošana) un tulkošanas tehnikas īre pasūtītāja organizētajās sanāksmēs, semināros, konferencēs u.tml. 10 – 25 dalībniekiem;

CPV kods: 79540000-1 (mutiskās tulkošanas pakalpojumi).

* 1. 3.daļa – mutiskā (sinhronā tulkošana) un tulkošanas tehnikas īre pasūtītāja organizētajās sanāksmēs, semināros, konferencēs u.tml. 26 – 100 dalībniekiem;

CPV kods: 79540000-1 (mutiskās tulkošanas pakalpojumi).

1. Pretendents var iesniegt piedāvājumu par vienu vai vairākām iepirkuma priekšmeta daļām.
2. Līgumu izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina pretendentam. Savukārt mutiskās (sinhronās) tulkošanas vieta tiek noteikta atbilstoši Pasūtītāja norādījumiem pieteikumā.
3. **Pakalpojums tiek sniegts pēc Pasūtītāja pieprasījuma. Iespējamais apjoms iepirkuma līguma izpildes laikā 36 (trīsdesmit sešu)** **mēnešu periodā:**
   1. Iepirkuma priekšmeta 1.daļā – **aptuvenais** rakstiskās tulkošnas apjoms ir **3000 lapas**;
   2. Iepirkuma priekšmeta 2.daļā – **aptuvenais** mutiskās (sinhronās) tulkošanas apjoms ir **120 stundas**;
   3. Iepirkuma priekšmeta 3.daļā – **aptuvenais** mutiskās (sinhronās) tulkošanas apjoms ir **120 stundas**.

*Piezīme: Iespējamais iepirkuma līguma apjoms katrā iepirkuma priekšmeta daļā var mainīties (samazināties vai palielināties), taču jebkurā gadījumā maksājumi par sniegto pakalpojumu nepārsniedz plānoto līgumcenu katrā iepirkuma priekšmeta daļā.*

1. Pretendentam jānodrošina iespēja sniegt tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumiem visā iepirkuma līguma darbības laikā.
2. Samaksu par iepirkumalīguma ietvaros saņemtajiem pakalpojumiem Pasūtītājs veic par katru pakalpojuma sniegšanas reizi 10 (desmit) darba dienu laikā no nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un izpildītāja rēķina iesniegšanas dienas.
3. **Iepirkuma procedūras veids** – iepirkuma procedūra saskaņā ar Publisko iepirkuma likuma 8.2 panta prasībām.
4. **Plānotais līguma izpildes termiņš** – **36 (trīsdesmit seši)** mēneši no iepirkuma līguma noslēgšanas dienas vai līdz iepirkuma nolikuma 12.punktā norādītās plānotās līgumcenas apguvei attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā, atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmais.

Līgums tiks slēgts uz 12 mēnešiem ar pasūtītāja tiesībām pagarināt tā darbību uz termiņu, kurš kopumā visā iepirkuma līguma darbības laikā nepārsniedz **36 (trīsdesmit sešu)** mēnešu periodu.

1. **Plānotā līgumcena 36 (trīsdesmit sešu)** **mēnešu periodā** katrā iepirkuma priekšmeta daļā:
   1. Iepirkuma priekšmeta 1.daļā **plānotā līgumcena ir līdz 20 000 EUR bez PVN;**
   2. Iepirkuma priekšmeta 2.daļā **plānotā līgumcena ir līdz 7 000 EUR bez PVN;**
   3. Iepirkuma priekšmeta 3.daļā **plānotā līgumcena ir līdz 7 000 EUR bez PVN.**

*Piezīme: Pasūtītājam līguma izpildes laikā nav pienākums apgūt visu šajā punktā norādīto plānoto līgumcenu attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā. Vienas vienības cena un līgumcena attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā visā iepirkuma līguma izpildes laikā netiks grozīta.*

1. Piedāvājuma izvēles kritērijs ir šī nolikuma prasībām atbilstošs piedāvājums ar viszemāko piedāvāto vienas vienības cenu attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā.
2. **Iepirkuma izziņošana un informācijas sniegšana par iepirkumu**
   1. Iepirkuma nolikums un tehniskā specifikācija ir bez maksas brīvi un tieši pieejami Vidzemes plānošanas reģiona mājas lapā internetā <http://www.vidzeme.lv/lv/iepirkumi>. Ar iepirkuma nolikumu un tehnisko specifikāciju ieinteresētie piegādātāji ir tiesīgi iepazīties līdz **2016. gada 12. septembrim plkst. 10:00** uz vietas, Vidzemes plānošanas reģionā, Jāņa Poruka ielā 8-108, Cēsīs, Cēsu novadā, iepriekš sazinoties pa tālr. +371 64116006, Mob. Tālr.: +371 29120536.
   2. Saziņa starp Pasūtītāju un Pretendentiem iepirkuma ietvaros notiek latviešu valodā pa pastu, faksu 64116012, elektroniski (izmantojot kontaktpersonas elektronisko pasta adresi) vai iesniedzot personīgi Vidzemes plānošanas reģionā, Jāņa Poruka ielā 8-108, Cēsīs, Cēsu novadā, LV-4101.
3. **Piedāvājumu iesniegšana** 
   1. Piedāvājums jāiesniedz personīgi vai pa pastu. Piedāvājumi jāiesniedz **līdz 2016. gada 12. septembrim plkst. 10:00**.
   2. Piedāvājuma iesniegšanas vieta: Vidzemes plānošanas reģions – Jāņa Poruka ielā 8-108, Cēsīs.

Pasta adrese: Jāņa Poruka iela 8-108, Cēsis, Cēsu novads, LV-4101.

* 1. **Piedāvājumu publiska atvēršana nav paredzēta**.
  2. Pretendenti rakstveidā slēgtā aploksnē paziņojumā par iepirkumu noteiktā termiņā un vietā iesniedz piedāvājumu, kas sastāv no pieteikuma, kurā tiek izteikta Pretendenta vēlme piedalīties iepirkumā, un nolikumā noteiktajiem dokumentiem.
  3. Visas ieinteresētās personas piedāvājumu var iesniegt, sākot ar dienu, kad paziņojums par iepirkumu ir publicēts Vidzemes plānošanas reģiona mājas lapā [www.vidzeme.lv](http://www.vidzeme.lv) sadaļā – „Iepirkumi” <http://www.vidzeme.lv/lv/iepirkumi>, līdz nolikumā norādītajam termiņam.
  4. Piedāvājumi, kuri iesniegti pēc 15.1.punktā minētā termiņa vai kas nav noformēti tā, lai piedāvājumā iekļautā informācija nebūtu pieejama līdz piedāvājumu atvēršanas brīdim, netiks vērtēti un neatvērti tiks atdoti (nosūtīti) atpakaļ iesniedzējam.
  5. Pretendents var atsaukt vai mainīt savu piedāvājumu līdz piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām.
  6. Iesniegtie piedāvājumi pēc piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām ir Pasūtītāja īpašums un netiek atdoti atpakaļ Pretendentiem, izņemot nolikuma 15.6., 15.7.punktā minēto gadījumu.
  7. Piedāvājumu iesniedz slēgtā aploksnē (iepakojumā), uz kuras ir norādīts:
     1. Pasūtītāja nosaukums un adrese;
     2. iepirkuma nosaukums un identifikācijas numurs;
     3. atzīme, uz kuru iepirkuma daļu tiek iesniegts piedāvājums;
     4. Pretendenta nosaukums un reģistrācijas numurs (juridiskai personai) vai vārds un uzvārds (fiziskai personai), kā arī adrese, tālruņa numurs/-i, faksa numurs un e-pasta adrese, un **informācija – „Neatvērt līdz 2016. gada 12. septembrim plkst. 10:00”.**
  8. Iepirkuma piedāvājums jāiesniedz drukātā veidā vienā eksemplārā.
  9. Ja Pretendents iesniedz piedāvājumu uz vairākām iepirkuma priekšmeta daļām, kopā tiek iesniegts viens kopīgs piedāvājums dalībai iepirkumā ar norādēm uz katru no iepirkuma priekšmeta daļām.
  10. Piedāvājumam jābūt skaidri salasāmam, bez labojumiem un dzēsumiem, dokumentiem jābūt ar satura rādītāju, numurētām, cauršūtām lappusēm. Auklu galu sējuma vietas pārlīmē un norāda kopējo lappušu skaitu, kā arī apstiprina ar Pretendenta pilnvarotās vai Pretendentaparaksttiesīgās personas parakstu, norādot paraksta atšifrējumu un amatu.
  11. Piedāvājums jāsagatavo latviešu valodā. Svešvalodā sagatavotiem piedāvājuma dokumentiem jāpievieno apliecināts tulkojums latviešu valodā.
  12. Ja piedāvājumam pievieno dokumentu kopijas, tās apliecina saskaņā ar Dokumentu juridiskā spēka likuma prasībām un 28.09.2010. Ministru kabineta noteikumiem Nr.916 „Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība”.

*Piezīme: Iesniedzot piedāvājumu, piegādātājs ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu atvasinājumu un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ar nosacījumu, ka* *viss piedāvājums ir cauršūts un caurauklots*, *atbilstoši nolikuma prasībām.*

* 1. Pretendents iesniedz parakstītu piedāvājumu. Piedāvājumu paraksta Pretendenta amatpersona, kuras pārstāvības tiesības ir reģistrētas likumā noteiktajā kārtībā, jeb pilnvarotā persona, pievienojot attiecīgās pilnvaras oriģinālu vai normatīvajos aktos noteiktā kārtībā apliecinātu pilnvaras kopiju. Ja piedāvājumu iesniedz piegādātāju apvienība, pieteikumu paraksta visas personas, kas ietilpst piegādātāju apvienībā.

1. **Prasības pretendentiem**
   1. **Pasūtītājs izslēgs pretendentu no turpmākas dalības iepirkumā, ja:** 
      1. pasludināts pretendenta maksātnespējas process (izņemot gadījumu, kad maksātnespējas procesā tiek piemērota sanācija vai cits līdzīga veida pasākumu kopums, kas vērsts uz parādnieka iespējamā bankrota novēršanu un maksātspējas atjaunošanu), apturēta vai pārtraukta tā saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par tā bankrotu vai tas tiek likvidēts;
      2. ievērojot Valsts ieņēmumu dienesta publiskās nodokļu parādnieku datubāzes pēdējās datu aktualizācijas datumu, ir konstatēts, ka pretendentam dienā, kad paziņojums par plānoto līgumu publicēts Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā vai dienā, kad iepirkuma komisija pieņēmusi lēmumu par iepirkuma uzsākšanu, ja attiecībā uz iepirkumu nav jāpublicē paziņojums par plānoto līgumu, vai arī dienā, kad pieņemts lēmums par iespējamu līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, ir nodokļu parādi, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā kādā no valstīm pārsniedz 150 *euro*;
      3. uz pretendenta norādīto personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par plānoto līgumu vai iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, kā arī uz personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir attiecināmi Publisko iepirkumu likuma 8.2 panta piektās daļas 1. un 2.punktā minētie nosacījumi.
   2. **Prasības attiecībā uz pretendenta iespējām veikt profesionālo darbību:**
      1. Pretendentam ir jābūt reģistrētam, licencētam vai sertificētam atbilstoši attiecīgās valsts normatīvo aktu prasībām.
      2. Iepirkuma priekšmeta 1.daļā – Pretendentam iepriekšējo 3 (trīs) gadu laikā (2013., 2014., 2015. un 2016. gadā līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām) ir pieredze vismaz 2 (divu) rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanā, kas katrs sevī ietver pieredzi vismaz 1000 lapu dokumentu rakstisko tulkošanu teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā. Tulkojumi ir veikti no latviešu valodas uz angļu valodu un no angļu valodas uz latviešu valodu.

***Piezīme.*** *Ja piedāvājumu iesniedz personu apvienība, tad vismaz vienam no visiem personu apvienības dalībniekiem ir jābūt nolikuma 16.2.2. apakšpunktā norādītajai pieredzei.*

* + 1. Iepirkuma priekšmeta 1.daļā – vismaz 2 (divas) pozitīvas atsauksmes, kas apliecina pretendenta pieredzi 16.2.2.apakšpunktā izvirzītajai prasībai, norādot veikto rakstisko tulkošanu teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā (darbu nosaukumi), to apjomu (lappušu skaits rakstiskiem tulkojumiem, pieņemot, ka vienā lapā ir 1800 zīmju skaits ar tukšumzīmēm), valodas, informāciju par veikto tulkojumu kvalitāti.
    2. Iepirkuma priekšmeta 1.daļā – Pretendentam jānodrošina iepirkuma izpildei vismaz 1 (viens) tulks, kuram ir augstākā (filoloģiskā vai tulkotāja izglītība) ar praktisko rakstiskas tulkošanas pieredzi no latviešu valodas uz angļu valodu un no angļu valodas uz latviešu valodu tulkošanu teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā, kuram iepriekšējo 3 (trīs) gadu laikā (2013., 2014., 2015. un 2016. gadā līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām) ir pieredze vismaz 2 (divu) rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanā, kas atbilst nolikuma 16.2.2.apakšpunktā norādītajai pieredzei.
    3. Iepirkuma priekšmeta 2. vai 3.daļā (atkarībā no tā, uz kuru no iepirkuma priekšmeta daļām pretendents iesniedz piedāvājumu) – Pretendentam iepriekšējo 3 (trīs) gadu laikā (2013., 2014., 2015. un 2016. gadā līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām) ir pieredze vismaz 2 (divu) mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojumu sniegšanā teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā, un kuros katrā pasākumā ir piedalījušies vismaz 100 (viens simts) dalībnieki. Mutiskie (sinhronie) tulkojumi ir veikti no latviešu valodas uz angļu valodu un no angļu valodas uz latviešu valodu.

***Piezīme.*** *Ja piedāvājumu iesniedz personu apvienība, tad vismaz vienam no visiem personu apvienības dalībniekiem ir jābūt nolikuma 16.2.5. apakšpunktā norādītajai pieredzei.*

* + 1. Iepirkuma priekšmeta 2. vai 3.daļā (atkarībā no tā, uz kuru no iepirkuma priekšmeta daļām pretendents iesniedz piedāvājumu) – vismaz 2 (divas) pozitīvas atsauksmes, kas apliecina pretendenta pieredzi 16.2.5.apakšpunktā izvirzītajai prasībai, norādot veikto mutisko (sinhrono) tulkošanu teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā (pasākuma veids, nosaukums), dalībnieku skaitu, norises vietu, valodas, informāciju par veiktā tulkojuma kvalitāti.
    2. Iepirkuma priekšmeta 2. vai 3.daļā (atkarībā no tā uz kuru no iepirkuma priekšmeta daļām pretendents iesniedz piedāvājumu) – Pretendentam jānodrošina iepirkuma izpildei vismaz 2 (divi) tulki katrā iepirkuma priekšmeta daļā, kuriem ir augstākā (filoloģiskā vai tulkotāja) izglītība, un katram tulkam iepriekšējo 3 (trīs) gadu laikā (2013., 2014., 2015. un 2016. gadā līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām) ir praktiskā pieredze vismaz 2 (divu) mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojumu sniegšanā, kas atbilst nolikuma 16.2.5.apakšpunktā norādītajai pieredzei no latviešu valodas uz angļu valodu un no angļu valodas uz latviešu valodu.
    3. Pretendents, lai apliecinātu savu atbilstību pretendenta tehniskajām un profesionālajām spējām izvirzītajām prasībām, var balstīties uz citu uzņēmēju iespējām, ja tas ir nepieciešams iepirkuma līguma izpildei, neatkarīgi no savstarpējo attiecību tiesiskā rakstura. Šādā gadījumā pretendents pierāda Pasūtītājam, ka viņa rīcībā būs nepieciešamie resursi, iesniedzot šo uzņēmēju apliecinājumu vai vienošanos par nepieciešamo resursu nodošanu piegādātāja rīcībā.

1. **Pretendentam jāiesniedz šādi dokumenti:**
   1. Pretendenta pieteikums dalībai iepirkumā (2.pielikums). Pieteikumu paraksta Pretendenta paraksttiesīgā persona vai pilnvarotā persona.
   2. Ārvalstī reģistrēts pretendents – kompetentas attiecīgās ārvalsts izsniegts dokuments, kas apliecina, ka pretendents ir reģistrēts atbilstoši normatīvo aktu prasībām.
   3. Pretendenta pieredzi (3.pielikums) un piesaistīto speciālistu pieredzi (4.pielikums) apliecinoši dokumenti, pievienojot speciālista izglītību apliecinošu dokumentu.
   4. Ja Pretendents piesaista apakšuzņēmējus, tad Pretendenta apliecinājums tam, kuru no līguma daļām Pretendents plāno nodot apakšuzņēmējiem, norādot apakšuzņēmējus un tiem nododamo darbu apjomu, tajā skaitā % no kopējā. Apakšuzņēmēji papildus iesniedz rakstisku apliecinājumu par gatavību piedalīties iepirkuma līguma izpildē.
2. **Tehniskais piedāvājums**

Atsevišķu tehnisko piedāvājumu pretendentam nav nepieciešams iesniegt. Parakstot pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā, pretendents apliecina, ka apņemas izpildīt visas iepirkuma nolikumā un tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.

1. **Finanšu piedāvājums** 
   1. Finanšu piedāvājumu pretendents sagatavo, ņemot vērā tehniskajā specifikācijā noteikto.
   2. Finanšu piedāvājumā jābūt iekļautām visām izmaksām, kas saistītas ar līguma izpildi, tajā skaitā visiem nodokļiem un nodevām, kā arī citām izmaksām iepirkuma līguma izpildei. Pretendenta piedāvātās cenas nevar tikt paaugstinātas līguma darbības laikā. Iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenu paaugstināšanai, un šo procesu radītās sekas pretendentam ir jāprognozē un jāaprēķina, sagatavojot finanšu piedāvājumu.
   3. Iepirkuma priekšmeta 1.daļā līgumcena norādāma par vienu tulkojamo lapu *euro* ar precizitāti 2 (divas) zīmes aiz komata. Par vienu rakstisko darbu tulkojamo lapu tiek uzskatīta A4 formāta lapaspuse, kura satur 1800 rakstu zīmes, ieskaitot tukšumzīmes. Aprēķinot atlīdzību par izpildīto pakalpojumu, tulkojamā dokumenta kopējo zīmju skaitu izdala ar 1800, tādejādi iegūstot kopējo apmaksājamo lapu skaitu dokumentā.
   4. Iepirkuma priekšmeta 2. vai 3.daļā (atkarībā no tā, uz kuru no iepirkuma priekšmeta daļām pretendents iesniedz piedāvājumu) līgumcena norādāma par 1 (vienu) mutiskās (sinhronās) tulkošanas stundu (60 min.). Gadījumā, ja tulkošanas pakalpojums tiek sniegts nepilnu stundu, aprēķins tiek veikts par faktiski nostrādāto laiku, kas tiek aprēķināts 1 (vienas) tulkošanas stundas (60 min.) likmi dalot ar faktiski nostrādāto minūšu skaitu.
   5. Kopējā līgumcena attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā tiek noteikta, summējot visas pozīcijas kopā attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā.
   6. Finanšu piedāvājumā cenas tiek norādītas *euro* ar ne vairāk kā diviem cipariem aiz komata.
2. **Pretendenta tiesības un pienākumi**
   1. Iesniedzot piedāvājumu, pieprasīt apliecinājumu, ka piedāvājums ir saņemts.
   2. Pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām grozīt vai atsaukt iesniegto piedāvājumu.
   3. Sniegt patiesu informāciju.
   4. Sniegt atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem par papildu informāciju, kas nepieciešama piedāvājumu atbilstības pārbaudei, salīdzināšanai un vērtēšanai.
   5. Segt visas izmaksas, kas saistītas ar piedāvājumu sagatavošanu un iesniegšanu.
   6. Nodrošināt, ka Pasūtītājs piedāvājumu saņem līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām.
   7. Apvienoties grupā ar citiem Pretendentiem un iesniegt vienu kopēju piedāvājumu.
   8. Pretendentiem ir pienākums sekot līdzi informācijai un ņemt vērā iepirkumu komisijas skaidrojumus vai atbildes, kas tiek publicētas Vidzemes plānošanas reģiona mājas lapā internetā.
   9. Pretendents, kas iesniedzis piedāvājumu iepirkumā, uz kuru attiecas Publisko iepirkumu likuma 8.2 panta noteikumi, un kas uzskata, ka ir aizskartas tā tiesības vai ir iespējams šo tiesību aizskārums, ir tiesīgs pieņemto lēmumu pārsūdzēt Administratīvajā rajona tiesā Administratīvā procesa likumā noteiktajā kārtībā viena mēneša laikā no dienas, kad lēmums paziņots pretendentiem. Administratīvās rajona tiesas spriedumu var pārsūdzēt kasācijas kārtībā Augstākās tiesas Senāta Administratīvo lietu departamentā. Lēmuma pārsūdzēšana neaptur Līguma darbību.
3. **Pasūtītāja tiesības un pienākumi** 
   1. Pārbaudīt nepieciešamo informāciju kompetentā institūcijā, publiski pieejamās datu bāzēs vai citos publiski pieejamos avotos, ja tas nepieciešams Pretendentu atlasei, piedāvājumu atbilstības pārbaudei, piedāvājumu vērtēšanai un salīdzināšanai, kā arī lūgt, lai Pretendents precizē dokumentus, kas iesniegti komisijai.
   2. Nodrošināt iepirkuma norisi un dokumentēšanu.
   3. Labot aritmētiskās kļūdas Pretendenta finanšu piedāvājumā.
   4. Pieaicināt atzinumu sniegšanai neatkarīgus ekspertus ar padomdevēja tiesībām.
   5. Jebkurā brīdī pārtraukt iepirkumu, ja tam ir objektīvs pamatojums.
   6. Citas iepirkuma komisijas tiesības saskaņā ar Latvijas Republikas Publisko iepirkumu likumu, šiem noteikumiem un Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
   7. Pasūtītājs Publisko iepirkumu likuma 8.2 panta piektās daļas 1., 2. vai 3. punktā minēto apstākļu esamību pārbaudīs Publisko iepirkumu likuma 8.2 panta noteiktajā kārtībā.
   8. Pēc piegādātāju rakstiska pieprasījuma normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā sniegt informāciju par nolikumu.
   9. Nodrošināt Pretendentu brīvu konkurenci, kā arī vienlīdzīgu un taisnīgu attieksmi pret tiem.
   10. Lemt par iesniegtā piedāvājuma noraidīšanu, ja tiek konstatēts, ka tas neat­bilst nolikuma prasībām.
   11. Pieņemt lēmumu par iepirkuma uzvarētāju vai objektīva iemeslu dēļ izbeigt iepirkumu, neizvēloties nevienu piedāvājumu.
   12. Pieņemt lēmumu slēgt līgumu ar nākamo atbilstošo piedāvājumu, ja uzvarētājs atsakās noslēgt iepirkuma līgumu.
4. **Pielikumi:**
   1. 1.pielikums – Tehniskā specifikācija;
   2. 2.pielikums – Pretendenta pieteikums un Finanšu piedāvājums;
   3. 3.pielikums – Pretendenta pieredzes apraksts;
   4. 4.pielikums – Speciālista pieredzes apraksts;
   5. 5.pielikums – Līguma projekts iepirkuma priekšmeta 1.daļai;
   6. 6.pielikums – Līguma projekts iepirkuma priekšmeta 2. vai 3.daļai.

**1.pielikums**

**Tehniskā specifikācija**

**iepirkuma priekšmeta 1.daļa – rakstiskā tulkošana**

1. **Pasūtītājs: Vidzemes plānošanas reģions**,reģ. nr. 90002180246, Jāņa Poruka iela 8-108, Cēsis, LV-4101.
2. **Iepirkuma priekšmets –** Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona un tā īstenojamo projektu vajadzībām atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām.

Iepirkuma priekšmeta 1.daļa paredz rakstisko tulkošanu, t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondiem un citiem finanšu instrumentiem saistītu dokumentu tulkošanā, teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā, paredzot tulkojumus no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu.

1. **Prasības rakstiskam tulkojumam**
   1. Pēc pasūtītāja pieprasījuma. **Iespējamais** rakstiskās tulkošanas **apjoms iepirkuma līguma izpildes laikā 36 (trīsdesmit sešu)** **mēnešu periodā ir 3000 lapas**.

*Piezīme: Iespējamais iepirkuma līguma apjoms var mainīties (samazināties vai palielināties), taču jebkurā gadījumā maksājumi par sniegto pakalpojumu nepārsniedz plānoto līgumcenu.*

* 1. Viena tulkojamā lappuse = 1800 teksta zīmes, ieskaitot tukšumzīmes.
  2. Aprēķinot atlīdzību par izpildīto pakalpojumu, tulkojamā dokumenta kopējo zīmju skaitu izdala ar 1800, tādejādi iegūstot kopējo apmaksājamo lapu skaitu dokumentā.
  3. Dokumentu tulkojumu notariāla apliecināšana pēc pasūtītāja atsevišķa pieprasījuma.

1. Līgumu izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina izpildītājam.
2. Pasūtītājs līguma darbības laikā rakstiskās tulkošanas pakalpojumus piesaka pēc to nepieciešamības.
3. Pretendentam jānodrošina iespēja sniegt rakstiskas tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar pasūtītāja pasūtījuma pieteikumiem visā līguma darbības laikā.
4. Samaksu par iepirkumalīguma ietvaros saņemtajiem pakalpojumiem pasūtītājs veic par katru sniegšanas reizi saskaņā ar izpildītāja iesniegtu rēķinu un nodošanas un pieņemšanas aktu 10 (desmit) darba dienu laikā no nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un izpildītāja rēķina iesniegšanas dienas.
5. **Plānotais līguma izpildes termiņš** – **36 (trīsdesmit seši)** mēneši no līguma noslēgšanas dienas vai līdz plānotās līgumcenas apguvei, atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmais.

Līgums tiks slēgts uz 12 mēnešiem ar pasūtītāja tiesībām pagarināt tā darbību uz termiņu, kurš kopumā visā iepirkuma līguma darbības laikā nepārsniedz **36 (trīsdesmit sešu)** mēnešu periodu.

1. **Plānotā līgumcena iepirkuma priekšmeta 1.daļā 36 (trīsdesmit sešu)** **mēnešu periodā** ir līdz **20 000 EUR (divdesmit tūkstoši *euro*)** bez PVN. Pasūtītājam līguma izpildes laikā nav pienākums apgūt visu šajā punktā norādīto plānoto līgumcenu. Vienas vienības cena un līgumcena visā līguma izpildes laikā netiks grozīta.
2. **Izpildītājs līguma izpildē apņemas**:
   1. veikt pasūtītāja lietvedībā esošo dokumentu, t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondiem un citu finanšu instrumentiem saistītu dokumentu tulkošanu, informatīvo prezentācijas materiālu kvalitatīvu rakstveida tulkošanu no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu, katram dokumentam individuāli noteiktā termiņā;
   2. veikt pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, attēla, subtitru, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanu teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā;
   3. nodrošināt iztulkotā materiāla korektūru un literāru rediģēšanu, nodot pasūtītājam literāri, gramatiski un stilistiski pareizu tulkojumu;
   4. pēc pasūtītāja pieprasījuma veikt dokumentu tulkojuma notariālu apliecināšanu, kuras izmaksas pasūtītājs sedz atbilstoši zvērināta notāra apstiprinātajām maksām;
   5. nekavējoties informēt pasūtītāju par šķēršļiem pakalpojuma sniegšanā;
   6. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību pasūtītāja izvirzītajām prasībām;
   7. nodrošināt rakstiskos tulkojumus no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu;
   8. pieņemt izpildei no pasūtītāja tulkojamo materiālu pasūtītāja telpās divu darba dienu laikā no pieteikuma saņemšanas dienas;
   9. bez papildus samaksas nogādāt izpildīto darbu pasūtītāja norādītajā vietā un termiņā Latvijas administratīvajā teritorijā;
   10. veikt pasūtījuma izpildi augstā profesionālā līmenī, nodrošinot tulkojamā teksta saturisko precizitāti, atbilstību oriģinālam un izpildes termiņu ievērošanu;
   11. nodrošināt visas tulkošanai nodotās informācijas, t.sk. arī tabulu, attēlu, grafiku u.c., kvalitatīvu tulkošanu;
   12. veicot tulkošanu, saglabāt iesniegtajam dokumentam identisku noformējumu. Tulkotajā dokumentā netiek mainīti sākotnējā formatējuma iestatījumi un tiek saglabātas visas tabulas, attēli, grafiki u.c.;
   13. atbildēt par saņemto tulkojamo materiālu saglabāšanu, tulkojuma izpildīšanu atbilstošā apjomā;
   14. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar pasūtītāju, lai teksts atbilstu pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
   15. veidot pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko pasūtītāja pasūtīto tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
   16. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;
   17. izpildīto darbu iesniegt saskaņošanai pasūtītājam elektroniskā veidā *Microsoft Word* dokumenta formātā uz pasūtītāja kontaktpersonas norādīto e-pastu. Pasūtītājs 3 (trīs) dienu laikā pēc darba saņemšanas pārbauda darba izpildes kvalitāti un paraksta nodošanas – pieņemšanas aktu vai nosūta izpildītājam pretenzijas par nepieciešamajiem precizējumiem vai labojumiem, kurus izpildītājs novērš par saviem līdzekļiem nekavējoties, bet ne vēlāk, kā 1 (vienas) dienas laikā;
   18. izpildītos darbus pēc saskaņošanas ar pasūtītāju sagatavot un iesniegt pasūtītājam datorizdrukā uz A4 formāta 80 g/m2 balta papīra lapām un piegādāt bez papildus samaksas, savukārt, tulkojuma elektronisko versiju nosūtīt uz pasūtītāja norādīto e-pasta adresi, kā arī pēc pasūtītāja norādes pieteikumā iesniegt faila veidā, kas saglabāts uz kāda no datu nesējiem (zibatmiņa, CD, DVD);
   19. rakstveidā izpildīto darbu nodod ar nodošanas – pieņemšanas aktu, ko paraksta abu pušu pilnvaroti pārstāvji;
   20. nodrošināt, ka tulkotājs paraksta rakstveida izpildīto darbu datorizdrukas katru lappusi;
   21. rakstisko tulkojumu izpildes termiņi tiek noteikti, vadoties no darba apjoma – 14 400 rakstu zīmes (ar tukšumzīmēm) jeb 8 (astoņas) lappuses dienā, skaitot izpildi no nākamās darba dienas, kad iesniegts pieteikums tulkojumam. Viena darba diena tiek rēķināta teksta rediģēšanai. Izpildītājs tulkošanai pieņem arī dokumentus kas ir sagatavoti rokrakstā;
   22. nepieciešamības gadījumā nodrošināt steidzamu rakstisko tulkojumu veikšanu: ja veicamā darba apjoms pārsniedz 14 400 rakstu zīmes (ar tukšumzīmēm) jeb 8 (astoņas) lappuses datorizdrukā dienā, pasūtītājs piemēro steidzamības pakāpes koeficientu Kst.=1.5, ko norāda tulkojuma pieteikumā;
   23. pēc pasūtītāja pieprasījuma nodrošināt tulkojumu apliecināšanu atbilstoši 22.08.2000. Ministru kabineta noteikumiem Nr.291 „Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā”;
   24. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma, sniedzot tulkošanas pakalpojumus, un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
   25. izpildītājam darba izpildē ir saistoši pasūtītāja priekšlikumi. Izpildītājam ir pienākums pēc pasūtītāja pieprasījuma veikt tulkojuma precizēšanu vai papildināšanu;
   26. līguma izpildē piesaistīt profesionālus personāla resursus – tulku/us, kuri atbilst iepirkuma nolikumā izvirzītajām prasībām.
3. Izpildītājs ir personīgi un materiāli atbildīgs par tā rīcībā nodoto dokumentu saglabāšanu, kā arī ir atbildīgs par nodarītajiem bojājumiem, kas radušies izpildītāja rīcībā nodotajiem dokumentiem tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā. Gadījumā, ja izpildītāja vainas dēļ tiek bojāti vai nozaudēti dokumenti, izpildītajam ir pienākums par saviem materiāltehniskajiem līdzekļiem pilnībā atjaunot dokumentus to sākotnējā izskatā un saturā, un segt visas ar to saistītās izmaksas. Pasūtītājam nav pienākums atlīdzināt šos izdevumus, un izpildītājs nav tiesīgs šajā sakarā celt jebkāda veida pretenzijas.
4. Gadījumā, ja pasūtītājam ir nepieciešams tulkojums no/uz valodu, kas nav noteikta tehniskajā specifikācijā, tad pasūtītājs un izpildītājs ir tiesīgi vienoties par šāda tulkojuma veikšanu, piemērojot izpildītāja piedāvāto cenu, kāda tā ir noteikta šajā iepirkumā.

**Tehniskā specifikācija**

**iepirkuma priekšmeta 2.daļa – Mutiskā (sinhronā) tulkošana**

1. **Pasūtītājs: Vidzemes plānošanas reģions**,reģ. nr. 90002180246, Jāņa Poruka iela 8-108, Cēsis, LV-4101.
2. **Iepirkuma priekšmets –** Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona un tā īstenojamo projektu vajadzībām atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām.

Iepirkuma priekšmeta 2.daļa paredz mutisko (sinhrono) tulkošanu, t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondiem un citiem finanšu instrumentiem saistītu semināru, sanāksmju, konferenču vai tml. pasākumu tulkošanu teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā, paredzot tulkojumus no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu.

1. **Prasības mutiskajai (sinhronajai) tulkošanai:**
   1. Pēc Pasūtītāja pieprasījuma. **Iespējamais** mutiskās (sinhronās) **apjoms iepirkuma līguma izpildes laikā 36 (trīsdesmit sešu)** **mēnešu periodā ir 120 stundas**.

*Piezīme: Iespējamais iepirkuma līguma apjoms var mainīties (samazināties vai palielināties), taču jebkurā gadījumā maksājumi par sniegto pakalpojumu nepārsniedz plānoto līgumcenu.*

* 1. Atlīdzība par izpildīto mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojumu tiks aprēķināta, ņemot vērā izpildītāja iepirkumā piedāvāto 1 (vienas) tulkošanas stundas (60 min.) likmi, kurā pilnībā ir ietvertas visas izmaksas, t.sk. nepieciešamās tulkošanas tehnikas īre, reizinot ar faktiski nostrādāto stundu skaitu. Gadījumā, ja tulkošanas pakalpojums tiek sniegts nepilnu stundu, aprēķins tiek veikts par faktiski nostrādāto laiku, kas tiek aprēķināts 1 (vienas) tulkošanas stundas (60 min.) likmi dalot ar faktiski nostrādāto minūšu skaitu.
  2. Mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojums tiek sniegts Pasūtītāja organizētiem semināriem, sanāksmēm, konferencēm vai tml. pasākumiem, kuru dalībnieku skaits ir 10 – 25 cilvēki. Tulkošanas pakalpojums tiek sniegts ar 2 (divu) tulku palīdzību, izmantojot tūristu gidu FM audio sistēmu – viens portatīvais raidītājs ar mikrofonu un divi uztvērēji ar austiņām klausītājiem.
  3. Mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojumu pasūtītājs piesaka ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms tulkošanas pakalpojuma sniegšanas, nosūtot izpildītājam pieteikumu un tulkošanas pakalpojuma sniegšanai nepieciešamo informāciju.
  4. Pasūtītājs ir tiesīgs atteikties no mutiskā (sinhronās) tulkošanas pakalpojuma sniegšanas ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot izpildītājam atteikumu uz e-pasta adresi.

1. Līgumu izpildes vietu mutiskajiem (sinhronajiem) tulkojumiem nodrošina pasūtītājs. Līguma izpildes vieta un laiks tiek noteikts pasūtītāja nosūtītajā pieteikumā izpildītājam.
2. Pasūtītājs līguma darbības laikā mutiskos (sinhronos) tulkošanas pakalpojumus piesaka pēc to nepieciešamības.
3. Pretendentam jānodrošina iespēja sniegt mutiskos (sinhronos) pakalpojumus saskaņā ar pasūtītāja pasūtījuma pieteikumiem visā līguma darbības laikā.
4. Samaksu par iepirkumalīguma ietvaros saņemtajiem pakalpojumiem pasūtītājs veic par katru mutiskās (sinhronās) pakalpojuma sniegšanas reizi saskaņā ar izpildītāja iesniegtu rēķinu un nodošanas un pieņemšanas aktu 10 (desmit) darba dienu laikā no nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un izpildītāja rēķina iesniegšanas dienas.
5. **Plānotais līguma izpildes termiņš** – **36 (trīsdesmit seši)** mēneši no līguma noslēgšanas dienas vai līdz plānotās līgumcenas apguvei, atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmais.

Līgums tiks slēgts uz 12 mēnešiem ar pasūtītāja tiesībām pagarināt tā darbību uz termiņu, kurš kopumā visā iepirkuma līguma darbības laikā nepārsniedz **36 (trīsdesmit sešu)** mēnešu periodu.

1. **Plānotā līgumcena 36 (trīsdesmit sešu)** **mēnešu periodā** ir līdz **7000 EUR** (septiņi tūkstoši *euro*) bez PVN. Pasūtītājam līguma izpildes laikā nav pienākums apgūt visu šajā punktā norādīto plānoto līgumcenu. Vienas vienības cena un līgumcena visā līguma izpildes laikā netiks grozīta.
2. **Izpildītājs līguma izpildē apņemas**:
   1. veikt Pasūtītāja pasūtīto mutisko (sinhrono) tulkošanu ar tulkošanas iekārtu – tūristu gidu FM audio sistēmu – viens portatīvais raidītājs ar mikrofonu un divi uztvērēji ar austiņām klausītājiem, pasūtītāja organizētajā seminārā, sanāksmē, konferencē vai tml., kuru dalībnieku skaits ir 10-25 cilvēki;
   2. nodrošināt mutisko (sinhrono) tulkošanu ar 2 (divu) tulku dalību, un tulkošanas tehnikas – tūristu gidu FM audio sistēmu – viens portatīvais raidītājs ar mikrofonu un divi uztvērēji ar austiņām klausītājiem, piegādi, uzstādīšanu, montāžu, un tehnisko atbalstu pasākuma laikā;
   3. mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojums tiek sniegts Pasūtītāja organizētiem semināriem, sanāksmēm, konferencēm vai tml., t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondiem un citu finanšu instrumentiem saistītu pasākumu tulkošanā no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu, katram semināram, sanāksmei, konferencei vai tml. individuāli noteiktā termiņā un jomā;
   4. tulkošanas pakalpojumu izpildītājs sniedz teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā;
   5. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem pieteikuma izpildē;
   6. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja izvirzītajām prasībām;
   7. veikt pasūtījuma izpildi augstā profesionālā līmenī, nodrošinot tulkojamā teksta saturisko precizitāti un izpildes termiņu ievērošanu;
   8. nodrošināt, ka tulkojamais teksts atbilst pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
   9. veidot pasūtītāja tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
   10. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā;
   11. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma, sniedzot tulkošanas pakalpojumus, un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
   12. izpildītājam darba izpildē ir saistoši pasūtītāja priekšlikumi. Izpildītājam ir pienākums pēc pasūtītāja pieprasījuma veikt tulkojuma precizēšanu vai papildināšanu;
   13. līguma izpildē piesaistīt profesionālus personāla resursus – tulku/us, kuri atbilst iepirkuma nolikumā izvirzītajām prasībām.
3. Izpildītājs ir personīgi un materiāli atbildīgs par sniegtā pakalpojuma precizitāti, savlaicīgumu un termiņu, un tā rīcībā nodoto dokumentu saglabāšanu. Gadījumā, ja izpildītāja vainas dēļ netiek nodrošināta kvalitatīva un savlaicīga pakalpojuma sniegšana vai tiek nozaudēti izpildītājam izsniegtie dokumenti, izpildītajs sedz visus radītos zaudējumus un izdevumus nesniegta pakalpojuma dēļ, kā arī izpildītājam ir pienākums par saviem materiāltehniskajiem līdzekļiem pilnībā atjaunot dokumentus to sākotnējā izskatā un saturā, un segt visas ar to saistītās izmaksas. Pasūtītājam nav pienākums atlīdzināt šos izdevumus, un pzpildītājs nav tiesīgs šajā sakarā celt jebkāda veida pretenzijas.
4. Gadījumā, ja pasūtītājam ir nepieciešams tulkojums no/uz valodu, kas nav noteikta tehniskajā specifikācijā, tad pasūtītājs un izpildītājs ir tiesīgi vienoties par šāda tulkojuma veikšanu, piemērojot izpildītāja piedāvāto cenu, kāda tā ir noteikta šajā iepirkumā.

**Tehniskā specifikācija**

**iepirkuma priekšmeta 3.daļa – Mutiskā (sinhronā) tulkošana**

1. **Pasūtītājs: Vidzemes plānošanas reģions**,reģ. nr. 90002180246, Jāņa Poruka iela 8-108, Cēsis, LV-4101.
2. **Iepirkuma priekšmets –** Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona un tā īstenojamo projektu vajadzībām atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām.

Iepirkuma priekšmeta 3.daļa paredz mutisko (sinhrono) tulkošanu, t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondiem un citiem finanšu instrumentiem saistītu semināru, sanāksmju, konferenču vai tml. pasākumu tulkošanu teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā, paredzot tulkojumus no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu.

1. **Prasības mutiskajai (sinhronajai) tulkošanai:**
   1. Pēc pasūtītāja pieprasījuma. **Iespējamais** mutiskās (sinhronās) **apjoms iepirkuma līguma izpildes laikā 36 (trīsdesmit sešu)** **mēnešu periodā ir 120 stundas**.

*Piezīme: Iespējamais iepirkuma līguma apjoms var mainīties (samazināties vai palielināties), taču jebkurā gadījumā maksājumi par sniegto pakalpojumu nepārsniedz plānoto līgumcenu.*

* 1. Atlīdzība par izpildīto mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojumu tiks aprēķināta ņemot vērā izpildītāja iepirkumā piedāvāto 1 (vienas) tulkošanas stundas (60 min.) likmi, kurā pilnībā ir ietvertas visas izmaksas, t.sk. nepieciešamās tulkošanas tehnikas īre, reizinot ar faktiski nostrādāto stundu skaitu. Gadījumā, ja tulkošanas pakalpojums tiek sniegts nepilnu stundu, aprēķins tiek veikts par faktiski nostrādāto laiku, kas tiek aprēķināts 1 (vienas) tulkošanas stundas (60 min.) likmi dalot ar faktiski nostrādāto minūšu skaitu.
  2. Mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojums tiek sniegts Pasūtītāja organizētiem semināriem, sanāksmēm, konferencēm vai tml. pasākumiem, kuru dalībnieku skaits ir 26 – 100 cilvēki. Tulkošanas pakalpojums tiek sniegts ar 2 (divu) tulku palīdzību, izmantojot tehnisko aprīkojumu – infrasarkanos raidītājus, digitālos uztvērējus un austiņas klausītajiem, radio mikrofonu, centrālo vadības konsoli, apskaņošanas komplektu, tulku kabīnes, tulku konsoles un mikrofonus (aptuvenais nepieciešamo mikrofonu skaits 1 – 4).
  3. Mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojumu pasūtītājs piesaka ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms tulkošanas pakalpojuma sniegšanas, nosūtot izpildītājam pieteikumu un tulkošanas pakalpojuma sniegšanai nepieciešamo informāciju.
  4. Pasūtītājs ir tiesīgs atteikties no mutiskā (sinhronās) tulkošanas pakalpojuma sniegšanas ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot izpildītājam atteikumu uz e-pasta adresi.

1. Līgumu izpildes vietu mutiskajiem (sinhronajiem) tulkojumiem nodrošina pasūtītājs. Līguma izpildes vieta un laiks tiek noteikts pasūtītāja nosūtītajā pieteikumā izpildītājam.
2. Pasūtītājs līguma darbības laikā mutiskos (sinhronos) tulkošanas pakalpojumus piesaka pēc to nepieciešamības.
3. Pretendentam jānodrošina iespēja sniegt mutiskos (sinhronos) pakalpojumus saskaņā ar Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumiem visā līguma darbības laikā.
4. Samaksu par iepirkumalīguma ietvaros saņemtajiem pakalpojumiem Pasūtītājs veic par katru mutiskās (sinhronās) pakalpojuma sniegšanas reizi saskaņā ar izpildītāja iesniegtu rēķinu un nodošanas un pieņemšanas aktu 10 (desmit) darba dienu laikā no nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un izpildītāja rēķina iesniegšanas dienas.
5. **Plānotais līguma izpildes termiņš** – **36 (trīsdesmit seši)** mēneši no līguma noslēgšanas dienas vai līdz plānotās līgumcenas apguvei, atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmais.

Līgums tiks slēgts uz 12 mēnešiem ar pasūtītāja tiesībām pagarināt tā darbību uz termiņu, kurš kopumā visā iepirkuma līguma darbības laikā nepārsniedz **36 (trīsdesmit sešu)** mēnešu periodu.

1. **Plānotā līgumcena 36 (trīsdesmit sešu)** **mēnešu periodā,** ir līdz **7000 EUR** (septiņi tūkstoši *euro*) bez PVN. Pasūtītājam līguma izpildes laikā nav pienākums apgūt visu šajā punktā norādīto plānoto līgumcenu. Vienas vienības cena un līgumcena visā līguma izpildes laikā netiks grozīta.
2. **Izpildītājs līguma izpildē apņemas**:
   1. veikt Pasūtītāja pasūtīto mutisko (sinhrono) tulkošanu ar tehnisko aprīkojumu - infrasarkanie raidītāji, digitālie uztvērēji un austiņas klausītajiem, radio mikrofons, centrālā vadības konsole, apskaņošanas komplekts, tulku kabīnes, tulku konsoles un mikrofoni (aptuvenais nepieciešamo mikrofonu skaits 1 – 4), pasūtītāja organizētajā seminārā, sanāksmē, konferencē vai tml., kuru dalībnieku skaits ir 26 – 100 cilvēki;
   2. nodrošināt mutisko (sinhrono) tulkošanu ar 2 (divu) tulku dalību un tulkošanas tehnikas piegādi, uzstādīšanu, montāžu un tehnisko atbalstu pasākuma laikā;
   3. mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojums tiek sniegts pasūtītāja organizētiem semināriem, sanāksmēm, konferencēm vai tml., t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondiem un citu finanšu instrumentiem saistītu pasākumu tulkošanā no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu, katram semināram, sanāksmei, konferencei vai tml. individuāli noteiktā termiņā un jomā;
   4. tulkošanas pakalpojumu izpildītājs sniedz teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā;
   5. nekavējoties informēt pasūtītāju par šķēršļiem pieteikuma izpildē;
   6. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību pasūtītāja izvirzītajām prasībām;
   7. veikt pasūtījuma izpildi augstā profesionālā līmenī, nodrošinot tulkojamā teksta saturisko precizitāti un izpildes termiņu ievērošanu;
   8. nodrošināt, ka tulkojamais teksts atbilst Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
   9. veidot Pasūtītāja tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
   10. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā;
   11. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma, sniedzot tulkošanas pakalpojumus, un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
   12. izpildītājam darba izpildē ir saistoši pasūtītāja priekšlikumi. Izpildītājam ir pienākums pēc pasūtītāja pieprasījuma veikt tulkojuma precizēšanu vai papildināšanu;
   13. līguma izpildē piesaistīt profesionālus personāla resursus – tulku/us, kuri atbilst iepirkuma nolikumā izvirzītajām prasībām.
3. Izpildītājs ir personīgi un materiāli atbildīgs par sniegtā pakalpojuma precizitāti, savlaicīgumu un termiņu, un tā rīcībā nodoto dokumentu saglabāšanu. Gadījumā, ja izpildītāja vainas dēļ netiek nodrošināta kvalitatīva un savlaicīga pakalpojuma sniegšana vai tiek nozaudēti izpildītājam izsniegtie dokumenti, izpildītajs sedz visus radītos zaudējumus un izdevumus nesniegta pakalpojuma dēļ, kā arī izpildītājam ir pienākums par saviem materiāltehniskajiem līdzekļiem pilnībā atjaunot dokumentus to sākotnējā izskatā un saturā, un segt visas ar to saistītās izmaksas. Pasūtītājam nav pienākums atlīdzināt šos izdevumus, un izpildītājs nav tiesīgs šajā sakarā celt jebkāda veida pretenzijas.
4. Gadījumā, ja pasūtītājam ir nepieciešams tulkojums no/uz valodu, kas nav noteikta tehniskajā specifikācijā, tad pasūtītājs un izpildītājs ir tiesīgi vienoties par šāda tulkojuma veikšanu, piemērojot izpildītāja piedāvāto cenu, kāda tā ir noteikta šajā iepirkumā.

**2.pielikums**

**Pretendenta PIETEIKUMS un finanšu piedāvājums**

**\_\_\_\_\_\_\_.daļa**

PRETENDENTS,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

*(Juridiskai personai – nosaukums, reģistrācijas numurs, juridiskā adrese;*

*fiziskai personai* – *vārds, uzvārds, personas kods, adrese )*

kuru pārstāv \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

*(pārstāvja/pilnvarotās personas amats un vārds un uzvārds, pilnvarojuma pamats)*

ar šī pieteikuma iesniegšanu:

piesakās piedalīties iepirkumā „Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona vajadzībām”, iepirkuma identifikācijas Nr. VPR/2016/12, un piedāvā veikt iepirkuma priekšmetā minēto pakalpojumu sniegšanu saskaņā ar iepirkuma nolikuma un tā sastāvā esošā iepirkuma līguma noteikumiem par piedāvāto kopējo līgumcenu

**iepirkuma priekšmeta 1.daļā:[[1]](#footnote-1)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| n | Iepirkuma priekšmets | Mērvienība | Līgumcena EUR bez PVN (par vienu vienību) | PVN 21% | Kopējā līgumcena EUR*,* t.sk., PVN 21% (par vienu vienību) |
| 1. | Rakstisks tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodu A4 formāta tulkojamā lappuse, kura satur 1800 rakstu zīmes, ieskaitot tukšumzīmes[[2]](#footnote-2) | 1 (viena)  A4 formāta tulkojamā lappuse |  |  |  |
| 2. | Rakstisks tulkojums no latviešu valodas uz angļu valodu A4 formāta tulkojamā lappuse, kura satur 1800 rakstu zīmes, ieskaitot tukšumzīmes[[3]](#footnote-3) | 1 (viena) A4 formāta tulkojamā  lappuse |  |  |  |
|  | Kopējā līgumcena EUR | xxxxxxxxx |  |  |  |

**iepirkuma priekšmeta \_\_\_\_\_. daļā:[[4]](#footnote-4)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| n | Iepirkuma priekšmets | Mērvienība | Līgumcena EUR bez PVN (par vienu vienību) | PVN 21% | Kopējā līgumcena EUR*,* t.sk., PVN 21% (par vienu vienību) |
| 3. | Mutiskā (sinhronā tulkošana) no angļu valodas uz latviešu valodu (2 (divi) tulki un tulkošanas tehnikas īre)[[5]](#footnote-5) | 1 (viena) tulkošanas stunda (60 min.) |  |  |  |
| 4. | Mutiskā (sinhronā tulkošana) no latviešu valodas uz angļu valodu (2 (divi) tulki un tulkošanas tehnikas īre)[[6]](#footnote-6) | 1 (viena) tulkošanas stunda (60 min.) |  |  |  |
|  | Kopējā līgumcena EUR | xxxxxxxxx |  |  |  |

1. apliecinu, ka piedāvātajā līgumcenā ir iekļautas visas izmaksas, kas saistītas ar iepirkuma priekšmeta un līguma saistību izpildi, tajā skaitā visi nodokļi un nodevas, kā arī citas izmaksas iepirkuma līguma kvalitatīvai un savlaicīgai izpildei;
2. apliecinu, ka piedāvātā vienas vienības cena un līgumcena netiks paaugstināta visu iepirkuma līguma darbības laiku;
3. apliecinu, ka iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nav par pamatu līgumcenas paaugstināšanai, un šo procesu radītās sekas ir prognozētas un aprēķinātas, sagatavojot finanšu piedāvājumu;
4. apliecinu, ka līgumcena ir norādīta par vienu tulkojamo lapu – A4 formāta lapaspusi, kura satur 1800 rakstu zīmes, ieskaitot tukšumzīmes, un ka aprēķinot atlīdzību par izpildīto pakalpojumu, tulkojamā dokumenta kopējo zīmju skaitu izdalīs ar 1800, tādejādi iegūstot kopējo apmaksājamo lapu skaitu dokumentā;[[7]](#footnote-7)
5. apliecinu, ka līgumcena ir norādīta par vienu mutiskās (sinhronās) tulkošanas stundu (60 min.), ietverot tajā arī izmaksas, kas saistītas ar tulkošanas tehnikas īri;[[8]](#footnote-8)
6. apliecina, ka ir iepazinies ar iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona vajadzībām”, iepirkuma identifikācijas Nr. VPR/2016/12, nolikumu, t.sk., līgumu un tehnisko specifikāciju, piekrīt šajos dokumentos izvirzītajām prasībām, un tam šajā sakarā nav nekādu pretenziju;
7. apņemas ievērot iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona vajadzībām”, iepirkuma identifikācijas Nr. VPR/2016/12, nolikuma prasības;
8. apņemas parakstīt iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona vajadzībām”, iepirkuma identifikācijas Nr. VPR/2016/12, nolikuma sastāvā esošo līgumu nolikumam pievienotajā redakcijā, ja iepirkuma komisija pieņem lēmumu piešķirt tam tiesības slēgt konkrēto līgumu.

**Vispārēja informācija par Pretendentu**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Pretendenta nosaukums:** | |
| **2.** | **Adrese (juridiskā adrese un biroja adrese):** | |
| **3.** | **Kontaktpersona (amats, vārds, uzvārds):** | |
| **4.** | **Tālruņa Nr.:** | |
| **5.** | **Faksa Nr.:** | |
| **6.** | **E-pasts:** | |
| **7.** | **Nodarbināto skaits:** | |
| **8.** | **Pretendenta darbības sfēra (īss apraksts):** | |
| **9.** | **Finanšu rekvizīti:** | |
| **Bankas nosaukums:** | |  |
| Bankas adrese (tai skaitā pilsēta, valsts, pasta indekss) | |  |
| **Bankas kods:** | |  |
| **Konta numurs:** | |  |

Informācija, kas pēc Pretendenta domām ir uzskatāma par ierobežotas pieejamības informāciju, atrodas Pretendenta piedāvājuma \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ lpp.

Pārstāvja/pilnvarotās personas ieņemamais amats, vārds, uzvārds, paraksts: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

20\_\_\_. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ z.v.

**3.pielikums**

**Pretendenta pieredzes apraksts**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr.  p.k. | Pakalpojuma / līguma nosaukums, pakalpojuma veidi, vieta, adrese, uzsākšanas / pabeigšanas gads | Pasūtītājs (nosaukums, kontaktpersona, tālruņa numurs, e-pasta adrese) | Sniegto pakalpojumu apraksts un apjoms, kas apliecina Pretendenta atbilstību nolikuma 16.2.2. vai 16.2.5.punktā izvirzītajām prasībām attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā (atkarībā no tā uz kuru no iepirkuma priekšmeta daļām pretendents iesniedz piedāvājumu). | |
| 1. |  |  |  | |
|  | | | |  |  | |
| */pretendenta nosaukums/* | | | |  | */pretendenta pilnvarotās personas paraksts, paraksta atšifrējums/* | |
| *20\_\_.gada \_\_\_. \_\_\_\_\_\_\_* | | | |  |  | |

**4.pielikums**

**speciālista pieredzes apraksts**

**\_\_\_\_.daļa**

**Līguma nosaukums: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Vārds, uzvārds: | |  | | |
| 2. Izglītība: | | | | |
| **Mācību iestāde** | | |  | |
| Datums: no / līdz | | |  | |
| Iegūtais (-ie) grāds (-i) vai kvalifikācija (-as) | | |  | |
| 1. Pašreizējais amats: 2. Galvenā kvalifikācija: 3. Speciālista pieredze, (attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā (atkarībā no tā, uz kuru no iepirkuma priekšmeta daļām pretendents iesniedz piedāvājumu): | | | |  |
| Pasūtītājs | Pasūtītāja nosaukums, pakalpojuma/ līguma nosaukums, pakalpojuma veidi, vieta adrese, uzsākšanas/ pabeigšanas gads | | Sniegto pakalpojumu apraksts un apjoms, kas apliecina Pretendenta atbilstību nolikuma 16.2.4. un 16.2.7.apakšpunktā izvirzītajām prasībām (atkarībā no tā uz kuras no iepirkuma priekšmeta daļām pretenedents piesaista speciālistu). | |
|  |  | |  | |

1. Cita saistītā informācija

Es, apakšā parakstījies, apliecinu, ka augstākminētais pareizi atspoguļo manu pieredzi un kvalifikāciju.

Ar šo es apņemos no 20\_\_. gada \_\_.\_\_\_\_ līdz 20\_\_. gada \_\_.\_\_\_\_ veikt \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ pienākumus, lai nodrošinātu līguma par <*Iepirkuma priekšmeta nosaukums>* izpildi, gadījumā, ja <*Pretendenta nosaukums>* tiks piešķirtas tiesības slēgt iepirkuma līgumu.

Šī apņemšanās nav atsaucama, izņemot, ja iestājas ārkārtas apstākļi, kurus nav iespējams paredzēt iepirkuma laikā.

*20\_\_.gada \_\_\_. \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*/Speciālista paraksts, paraksta atšifrējums/*

**5.pielikums**

**Līgums Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**par rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu**

**1.daļa**

Cēsīs, 2016. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Vidzemes plānošanas reģions**, reģistrācijas Nr. 90002180246, juridiskā adrese – Jāņa Poruka iela 8-108, Cēsīs, turpmāk – Pasūtītājs, kura vārdā saskaņā ar Nolikumu rīkojas administrācijas vadītāja Guna Kalniņa-Priede, un

<Juridiskās personas nosaukums, reģistrācijas numurs, juridiskā adrese, pilnvarotās personas vārds, uzvārds, pilnvarojuma dokuments; fiziskās personas vārds, uzvārds, personas kods, adrese>, turpmāk – Izpildītājs,

turpmāk tekstā abi līguma slēdzēji tiek saukti – Puses, katrs atsevišķi – Puse,

pamatojoties uz Publiskā iepirkuma likuma 8.2 panta kārtībā organizētā iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona vajadzībām”, identifikācijas Nr. VPR/2016/12, turpmāk – iepirkums, rezultātiem,

savstarpēji vienojoties noslēdz šo Līgumu Nr. \_\_\_\_ par rakstiskās tulkošanas pakalpojuma sniegšanu, turpmāk – Līgums, par tālāk norādīto:

1. **LĪGUMA PRIEKŠMETS**
   1. **Izpildītājs** apņemas pēc **Pasūtītāja** pasūtījuma sniegt rakstiskās tulkošanas pakalpojumus – Pasūtītāja lietvedībā esošo dokumentu, t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondiem un citu finanšu instrumentiem saistītu dokumentu tulkošanu, informatīvo prezentācijas materiālu kvalitatīvu rakstveida tulkošanu no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu, kā arī pēc **Pasūtītāja** pieprasījuma nodrošināt tulkojumu notariālu apliecinājumu saskaņā ar specifikāciju – Līguma 1.pielikumu, kas ir Līguma neatņemama sastāvdaļa, nodrošinot pasūtījumu izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem.
   2. Izpildītājs apliecina, ka ir iepazinies ar nolīgtā pakalpojuma apjomu, to izpildes kārtību un viņam šajā sakarā nav nekādu iebildumu vai pretenziju.
   3. Izpildītājs garantē, ka viņam ir visas nepieciešamās licences, apliecības un/vai sertifikāti, un nepieciešamās iemaņas un zināšanas, kas dod tiesības sniegt Līguma 1.1.punktā norādītos pakalpojumus.
2. **PAKALPOJUMU IZPILDES KĀRTĪBA UN TERMIŅI**
   1. Tulkošanas darbu veikšanu **Pasūtītājs** piesaka **Izpildītājam** rakstveidā, nosūtot **Pasūtītāja** pilnvarotāpārstāvja pieteikumu uz **Izpildītāja** e-pasta adresi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, kas noformēta atbilstoši Līguma 2.pielikumam.
   2. **Pasūtītājs** pieteikumu rakstiskai tulkošanai nosūta **Izpildītājam** elektroniski uz e-pasta adresi Tehniskajā specifikācijā noteiktajā termiņā un kārtībā. Pasūtījuma izpildes termiņš tiek aprēķināts, sākot no nākamās darba dienas.
   3. Rakstiskās tulkošanas darbu izpildes termiņus **Pasūtītājs** nosaka pieteikumā, vadoties no apjoma – 14 400 rakstu zīmes (ar atstarpēm) dienā jeb 8 (astoņas) lappuses datorizdrukā dienā, paredzot vienu darba dienu tulkojuma rediģēšanai.
   4. **Izpildītājs** nodrošina izpildīto tulkošanas darbu nogādāšanu **Pasūtītājam** pieteikumā norādītajā termiņā bez papildus samaksas saskaņā ar Līguma 2.3.punkta noteikumiem.
   5. **Izpildītājs** iesniedz **Pasūtītājam** izpildītos darbus atbilstoši Tehniskajai specifikācijai uz **Pasūtītāja** e-pasta adresi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_, kā arī pēc **Pasūtītāja** norādes pieteikumā iesniedz to arī faila veidā, kas saglabāts uz kāda no datu nesējiem (zibatmiņa, CD, DVD) un pievienots izdrukātajam darbam.
   6. Izpildītie darbi tiek nodoti, abu Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem parakstot nodošanas – pieņemšanas aktu (Līguma 3.pielikums). Aktus paraksta Līguma 9.6.apakšpunktā minētās Pušu pilnvarotās personas.
   7. **Izpildītāja** iesniegto pieņemšanas – nodošanas aktu (Līguma 3.pielikums) **Pasūtītājs** paraksta trīs darba dienu laikā no to saņemšanas. **Pasūtītājam** ir tiesības neparakstīt pieņemšanas – nodošanas aktu, ja izpildīto tulkošanas darbu kvalitāte vai tulkojumu apliecināšana un noformēšana neatbilst Līguma nosacījumiem vai normatīvo aktu prasībām, **Pasūtītājs Izpildītāja** veiktosdarbus nepieņem, bet nosūta **Izpildītājam** priekšlikumus par nepieciešamajiem precizējumiem vai labojumiem, kurus **Izpildītājs** novērš nekavējoties, bet ne vēlāk, kā 1 (vienas) dienas laikā, un ar pieņemšanas – nodošanas aktu darbus atkārtoti nodod **Pasūtītāja**m.
   8. Dokumentu tulkojuma apliecinājumam jāatbilst normatīvajos aktos noteiktajai kārtībai, tajā skaitā Latvijas Republikas Ministru kabineta 2000. gada 22. augusta noteikumiem Nr.291 „Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā”.
   9. Tulkotājs paraksta dokumentu tulkojuma datorizdrukas katru lappusi.
   10. **Izpildītājs** par katru izpildīto tulkošanas darbu iesniedz **Pasūtītājam** dokumentu apmaksai.
   11. Tulkojumu notariālu apliecināšanu **Izpildītājs** veic pēc **Pasūtītāja** atsevišķa pieprasījuma.
3. **PASŪTĪTĀJA PIENĀKUMI**
   1. **Pasūtītājs** ir tiesīgs:
      1. Pasūtīt tam nepieciešamo tulkošanas pakalpojumu atbilstoši Līguma noteikumiem, tam nepieciešamajā apjomā;
      2. konstatējot trūkumus tulkošanas pakalpojuma izpildē, izteikt savus iebildumus un ierosinājumus;
      3. prasīt no **Izpildītāja** aktā konstatēto trūkumu novēršanu par **Izpildītāja** līdzekļiem;
      4. neapmaksāt nekvalitatīvi vai nepilnā apjomā sniegtu tulkošanas pakalpojumu.
   2. **Pasūtītājs** apņemas:
      1. pakalpojuma izpildes nodrošināšanai iesniegt paredzētajos termiņos Izpildītājam tulkojamos dokumentus;

3.2.2. pieņemt kvalitatīvi un pilnā apjomā veikto pakalpojumu, parakstot pieņemšanas – nodošanas aktu;

3.2.3. veikt samaksu par Izpildītāja veiktajiem pakalpojumiem Līguma noteiktajā kārtībā, pārskaitot to Izpildītāja norādītajā kontā.

1. **Izpildītāja PIENĀKUMI**
   1. Veikt tulkošanas darbus atbilstoši Līguma un Tehniskās specifikācijas noteikumiem.
   2. Nodrošināt tulkošanas pakalpojumu sniegšanu augstā kvalitātē, iesaistot tulkošanas darbu izpildē kvalificētu tulku, kas ir norādīts **Izpildītāja** iesniegtajā piedāvājumā iepirkumam. Gadījumā, ja Līguma izpildes laikā Pasūtītājam ir nepieciešams veikt tulka nomaiņu, **Izpildītājs** iesniedz **Pasūtītājam** iepirkuma nolikumā norādītos dokumentus, kas apliecina nomaināmā tulka izglītības un kvalifikācijas atbilstību iepirkumā izvirzītajām prasībām.
   3. Izpildītājam ir pienākums nekavējoties veikt tulka nomaiņu, ja tā kvalifikācija vai zināšanas neatbilst Pasūtītāja izvirzītajiem kritērijiem, vai tulks neveic savlaicīgu un kvalitatīvu tulkošanu.
   4. Pēc katra izpildītā tulkošanas darba iesniegt **Pasūtītājam** dokumentu pakalpojuma apmaksai.
   5. Novērst **Pasūtītāja** konstatētās nepilnības Līgumā un Tehniskajā specifikācijā noteiktajos termiņos bez papildus samaksas.
   6. Līdz katra mēneša piektajam datumam iesniegt **Pasūtītājam** elektroniski sagatavotu (\*.xls) atskaiti par iepriekšējā mēnesī sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem.
2. **pakalpojuma APMAKSA, norēķinu kārtība UN LĪGUMA SUMMA**
   1. Maksa par rakstiskās tulkošanas pakalpojumu tiek noteikta atbilstoši **Izpildītāja** iesniegtajam piedāvājumam iepirkumā:
      1. rakstisks tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodu – 1 (viena) A4 formāta tulkojamā lappuse, kura satur 1800 rakstu zīmes, ieskaitot tukšumzīmes – \_\_\_\_\_\_ EUR (\_\_\_\_\_\_\_\_) + 21% PVN \_\_\_\_\_ EUR, kas pavisam kopā ir \_\_\_\_\_\_ EUR (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);
      2. rakstisks tulkojums no latviešu valodas uz angļu valodu – 1 (viena) A4 formāta tulkojamā lappuse, kura satur 1800 rakstu zīmes, ieskaitot tukšumzīmes – \_\_\_\_\_\_ EUR (\_\_\_\_\_\_\_\_) + 21% PVN \_\_\_\_ EUR, kas pavisam kopā ir \_\_\_\_\_\_ EUR (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).
   2. Plānotā līguma summa visā Līguma darbības laikā, ņemot vērā Līguma pagarinājumu, kas noteikts Līguma 8.2.punktā, kas tiek noteikta par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu ir **\_\_\_\_\_\_\_EUR** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) + PVN 21%, kas pavisam kopā ir **\_\_\_\_\_\_\_EUR** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), turpmāk – Līguma cena.
   3. Pasūtītājam līguma izpildes laikā nav pienākums apgūt visu Līguma 5.2.punktā norādīto plānoto Līguma cenu. Vienas vienības cena un Līguma cena visā Līguma izpildes laikā netiks grozīta.
   4. Samaksa par rakstveida tulkojumu tiek noteikta pēc aprēķina, ka viena A4 lappuse satur 1800 rakstu zīmes ar tukšumzīmēm. Aprēķinot atlīdzību par izpildīto pakalpojumu, tulkojamā dokumenta kopējo zīmju skaitu izdala ar 1800, tādejādi iegūstot kopējo apmaksājamo lapu skaitu dokumentā.
   5. Steidzamības pakāpes koeficients rakstveida tulkojuma darbiem tiek piemērots par tulkojuma izpildes steidzamību, pamatojoties uz **Pasūtītāja** norādi pakalpojuma pieteikumā.
   6. Samaksu par Līguma ietvaros saņemtajiem pakalpojumiem **Pasūtītājs** veic par katru rakstveida tulkojuma pakalpojuma sniegšanas reizi 10 (desmit) darba dienu laikā no nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un **Izpildītāja** rēķina iesniegšanas dienas.
   7. Samaksu par saņemtajiem pakalpojumiem **Pasūtītājs** veic ar pārskaitījumu **Izpildītāja** bankas kontā. Par samaksas dienu uzskatāma diena, kurā **pasūtītājs** veicis bankas pārskaitījumu.
3. **Atbildība**
   1. Ja **Izpildītājs** nokavējis darbu izpildes termiņus, **Pasūtītājs** ir tiesīgs aprēķināt **Izpildītājam** līgumsodu 0,1%, bet ne vairāk kā 10% apmērā no nokavētā pasūtījuma summas par katru nokavēto dienu.
   2. Ja **Izpildītājs** nenodrošina tulkojamo materiālu saņemšanu **Pasūtītāja** telpās Tehniskajā specifikācijā minētajā termiņā, **Pasūtītājs** ir tiesīgs aprēķināt **Izpildītājam** līgumsodu 0,1%, bet ne vairāk kā 10% apmērā no nokavētā pasūtījuma summas par katru nokavēto dienu.
   3. Ja **Pasūtītājs** nokavējis maksājumu termiņus, **Izpildītājs** ir tiesīgs aprēķināt **Pasūtītājam** līgumsodu 0,1%, bet ne vairāk kā 10% apmērā no nokavētās summas par katru nokavēto dienu.
   4. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas vai ārkārtēju apstākļu ietekmes rezultātā, kurus attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja ne paredzēt, ne novērst, ne ietekmēt, un par kuru rašanos nenes atbildību, tas ir, stihiskas nelaimes, kara darbība, blokāde, civiliedzīvotāju nemieri, streiki, valsts varas, valsts pārvaldes un pašvaldību pieņemtie ārējie normatīvie akti, kas tieši ietekmē Līguma izpildi.
   5. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvaramas varas apstākļi, nekavējoties par to informē otru Pusi.
4. **KONFIDENCIALITĀTE**
   1. Puses apņemas ievērot Līguma izpildes gaitā saņemtās informācijas konfidencialitāti. Šādas informācijas izpaušana trešajām personām pieļaujama tikai ar otras Puses rakstisku piekrišanu. Par trešo personu uzskatāma jebkura juridiska vai fizisku persona, kurai saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem nav tiesību uz šo informāciju.
5. **Līguma darbības termiņš UN LĪGUMA LAUŠANA**
   1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei. Rakstiskās tulkošanas pakalpojums tiek sniegts **12 (divpadsmit)** mēnešus no Līguma noslēgšanas dienas.
   2. Pasūtītājs ir tiesīgs pagarināt Līguma darbības uz termiņu, kurš kopumā visā Līguma darbības laikā nepārsniedz **36 (trīsdesmit sešu)** mēnešu periodu, un **Izpildītājs** nav tiesīgs celt šajā sakarā jebkāda veida pretenzijas.
   3. Ja sadarbības ar **Izpildītāju** laikā ir sastādīti vismaz 2 (divi) akti par **Izpildītāja** sniegto tulkošanas pakalpojumu neatbilstību (nepamierinoša veikto darbu kvalitāte vai savlaicīgums) Līgumam un tā pielikumiem, Pasūtītājs ir tiesīgs izbeigt Līgumu pirms tā darbības termiņa beigām.
   4. Puses vienojas, ka Līgums tiks izbeigts pirms Līguma darbības termiņā beigām, ja Līguma kopējās darbības laikā Līguma cena ir sasniegusi **20 000 EUR** (divdesmit tūkstoši euro) bez PVN, un **Izpildītājs** nav tiesīgs celt šajā sakarā jebkāda veida pretenzijas.
   5. Ja viena no Pusēm nepilda Līguma saistības, otrai Pusei ir tiesības lauzt Līgumu un piedzīt no vainojamās Puses zaudējumus, kas radušies vainīgās Puses līgumsaistību neizpildes rezultātā.
   6. Ja **Izpildītājs** atkārtotinenodrošina Līgumā minēto pakalpojumu sniegšanu, tajā skaitā nenodrošina pakalpojumu izpildi Līgumā noteiktajos termiņos, vai **Pasūtītājam** ir pretenzijas pret sniegto tulkošanas pakalpojumu kvalitāti, **Pasūtītājs** ir tiesīgs vienpusēji lauzt Līgumu pirms termiņa, rakstiski brīdinot par to **Izpildītāju** vienu mēnesi iepriekš.
6. **CITI NOTEIKUMI**
   1. Visi strīdi, kas rodas Līguma sakarā, vispirms tiek risināti savstarpējās sarunās. Ja sarunu gaitā vienošanās vai izlīgums nav panākts, strīds tiek izšķirts tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
   2. Līgumu var papildināt, grozīt vai izbeigt, Līdzējiem savstarpēji vienojoties, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 67.1 panta regulējumu. Jebkuri Līguma grozījumi vai papildinājumi tiek noformēti rakstveidā, un kļūst par Līguma neatņemamām sastāvdaļām. Līguma grozījumi stājas spēkā, kad abi Līdzēji to parakstījuši.
   3. Līgums pilnībā apliecina Pušu savstarpējo vienošanos. Nekādi mutiski papildinājumi netiks uzskatīti par Pusēm saistošiem Līguma noteikumiem. Jebkuri grozījumi (pielikumi) Līguma noteikumos stājas spēkā tikai tad, kad tie ir noformēti rakstiski un tos ir parakstījusi katra no Pusēm.
   4. Katra Puse apņemas 5 (piecu) darba dienu laikā rakstiski paziņot otrai Pusei par savas adreses vai rekvizītu maiņu.
   5. Savstarpējās Pušu attiecības, kas netika paredzētas, parakstot Līgumu, ir regulējamas saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīviem aktiem.
   6. Lai sekmīgi vadītu šī Līguma izpildi, **Izpildītājs** un **Pasūtītājs** nozīmē pārstāvjus, kuriem ir tiesības darboties Līdzēju vārdā saistībā ar šī Līguma izpildi, t.sk., veic ar šo Līgumu uzņemto saistību izpildes kontroli, organizē starp Pusēm finansiāla un cita rakstura vienošanos slēgšanu. Līdzēji pilnvaro šādus darbiniekus:
      1. no **Pasūtītāja** puses: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ tālr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;
      2. no **Izpildītāja** puses: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ tālr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
   7. Līgums sastādīts divos identiskos eksemplāros, katrai Pusei pa vienam eksemplāram. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

**JURIDISKĀS ADRESES UN REKVIZĪTI**

### Līguma 2.pielikums

### **PIETEIKUMS Nr. ­­­­­\_\_\_\_\_**

### **rakstveida tulkojumam**

|  |  |
| --- | --- |
| Cēsīs, | 201\_\_. gada \_\_. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Lūdzu Jūs pieņemt tekstu tulkojumam:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr.  p.k. | Nodošanas datums | Darba nosaukums | Lappušu skaits | No valodas | Uz valodu | Izpildes termiņš |
| 1. |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Eksemplāru skaits | Steidzams tulkojums | Notariāli apliecināts tulkojums |
|  |  |  |

**Piezīmes:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **Darbu iesniedza:** | **Darbu saņēma:** |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *(paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontakttālrunis)*  20\_\_\_. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *(paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontakttālrunis)*  20\_\_\_. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Līguma 3.pielikums

**AKTS Nr. \_\_\_\_\_**

**par rakstveida tulkošanas darbu pieņemšanu – nodošanu**

Cēsīs 20\_\_. gada \_\_\_. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Pasūtīšanas datums: 20\_\_\_\_. gada \_\_\_. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. (Pieteikuma Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

Izpildīšanas datums: 20\_\_\_\_. gada \_\_\_. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr. p.k. | Darba nosaukums | Tulkots no/uz valodu | Lappušu skaits | Kopējais zīmju skaits |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

**Apmaksai:**

Izrakstīts rēķins Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_. gada\_\_\_. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

|  |  |
| --- | --- |
| **Darbu iesniedza:** | **Darbu saņēma:** |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *(paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontakttālrunis)*  20\_\_\_. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *(paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontakttālrunis)*  20\_\_\_. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**6.pielikums**

**Iepirkuma priekšmeta 2. vai 3.daļai**

**Līgums Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**par mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojumu sniegšanu**

**\_\_\_\_\_ .daļa**

Cēsīs, 2016. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Vidzemes plānošanas reģions**, reģistrācijas Nr. 90002180246, juridiskā adrese – Jāņa Poruka iela 8-108, Cēsīs, turpmāk – Pasūtītājs, kura vārdā saskaņā ar Nolikumu rīkojas administrācijas vadītāja Guna Kalniņa-Priede, un

<Juridiskās personas nosaukums, reģistrācijas numurs, juridiskā adrese, pilnvarotās personas vārds, uzvārds, pilnvarojuma dokuments; fiziskās personas vārds, uzvārds, personas kods, adrese>, turpmāk – Izpildītājs,

turpmāk tekstā abi līguma slēdzēji tiek saukti – Puses, katrs atsevišķi – Puse,

pamatojoties uz Publiskā iepirkuma likuma 8.2 panta kārtībā organizētā iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona vajadzībām”, identifikācijas Nr. VPR/2016/12, turpmāk – iepirkums, rezultātiem,

savstarpēji vienojoties noslēdz šo Līgumu Nr. \_\_\_\_ par mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojuma sniegšanu, turpmāk – Līgums, par tālāk norādīto:

**1. LĪGUMA PRIEKŠMETS**

* 1. **Izpildītājs** apņemas pēc **Pasūtītāja** pasūtījuma sniegt mutiskās (sinhronās) tulkošanas pakalpojumus Pasūtītāja organizētajiem semināriem, sanāksmēm, konferencēm, paredzot tulkojumus no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu, turpmāk – Pakalpojums, saskaņā ar specifikāciju – Līguma 1.pielikumu, kas ir Līguma neatņemama sastāvdaļa, nodrošinot pasūtījumu izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem.
  2. Izpildītājs apliecina, ka ir iepazinies ar nolīgtā Pakalpojuma apjomu, to izpildes kārtību un viņam šajā sakarā nav nekādu iebildumu vai pretenziju.
  3. Izpildītājs garantē, ka viņam ir visas nepieciešamās licences, apliecības un/vai sertifikāti, un nepieciešamās iemaņas un zināšanas, kas dod tiesības sniegt Līguma 1.1.punktā norādītos pakalpojumus.

1. **PAKALPOJUMU IZPILDES KĀRTĪBA UN TERMIŅI**
   1. **Pasūtītājs** Pakalpojumu piesaka **Izpildītājam** rakstveidā, nosūtot **Pasūtītāja** pilnvarotāpārstāvja pieteikumu uz **Izpildītāja** e-pasta adresi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, kas noformēta atbilstoši Līguma 2.pielikumam.
   2. Pakalpojums tiek sniegts Pasūtītāja organizētiem semināriem, sanāksmēm, konferencēm vai tml., kuru dalībnieku skaits ir *\_\_\_\_\_ <tiks precizēts slēdzot Līgumu>* cilvēki. Pakalpojums tiek sniegts ar 2 (divu) tulku palīdzību, izmantojot tehnisko aprīkojumu – *<tiks precizēts slēdzot Līgumu>*.
   3. Pasūtītājs Pakalpojumu piesaka ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms Pakalpojuma sniegšanas, nosūtot Izpildītājam pieteikumu un tulkošanas Pakalpojuma sniegšanai nepieciešamo informāciju.
   4. Izpildītais Pakalpojums nodots, abu Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem parakstot pieņemšanas – nodošanas aktu (Līguma 3.pielikums). Aktus paraksta Līguma 9.6.apakšpunktos minētās Pušu pilnvarotās personas.
   5. Pakalpojums tiek pieņemta ar pieņemšanas – nodošanas aktu (Līguma 3.pielikums), kuru sagatavoun **Pasūtītājam** iesniedz **Izpildītājs. Pasūtītājam** ir tiesīgs neparakstīt pieņemšanas-nodošanas aktu, ja Pakalpojums neatbilst Līguma nosacījumiem vai normatīvo aktu prasībām,un neveic apmaksu par sniegto Pakalpojumu.
   6. **Izpildītājs** par katru sniegto Pakalpojumu darbu iesniedz **Pasūtītājam** dokumentu apmaksai.
2. **PASŪTĪTĀJA PIENĀKUMI**
   1. **Pasūtītājs** ir tiesīgs:
      1. Pasūtīt tam nepieciešamo Pakalpojumu atbilstoši Līguma noteikumiem, tam nepieciešamajā apjomā;
      2. konstatējot trūkumus Pakalpojuma izpildē, izteikt savus iebildumus un ierosinājumus;
      3. prasīt no **Izpildītāja** aktā konstatēto trūkumu novēršanu par **Izpildītāja** līdzekļiem;
      4. neapmaksāt nekvalitatīvi vai nepilnā apjomā sniegtu tulkošanas pakalpojumu;
      5. ierosināt tulka, kas neatbilst Līguma nosacījumiem, nomaiņu;
      6. atteikties no Pakalpojuma sniegšanas ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu pirms pasākuma, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde, nosūtot Izpildītājam elektronisku atteikumu.
   2. **Pasūtītājs** apņemas:
      1. Sniegt visu tā rīcībā esošo informāciju, dokumentus vai materiālus, kas nepieciešami Pakalpojuma izpildes nodrošināšanai;

3.2.2. pieņemt kvalitatīvi un pilnā apjomā kvalitatīvi un savlaicīgi veikto Pakalpojumu, parakstot pieņemšanas – nodošanas aktu;

3.2.3. veikt samaksu par Izpildītāja sniegto pakalpojumu Līguma noteiktajā kārtībā, pārskaitot to Izpildītāja norādītajā kontā.

1. **Izpildītāja PIENĀKUMI**
   1. Veikt tulkošanas darbus atbilstoši Līguma un Tehniskās specifikācijas noteikumiem.
   2. Nodrošināt Pakalpojuma sniegšanu augstā kvalitātē, iesaistot tulkošanas darbu izpildē kvalificētus tulkus, kas ir norādīts **Izpildītāja** iesniegtajā piedāvājumā iepirkumam. Gadījumā, ja Līguma izpildes laikā **Izpildītājam** ir nepieciešams veikt tulka nomaiņu, **Izpildītājs** iesniedz **Pasūtītājam** iepirkuma nolikumā norādītos dokumentus, kas apliecina nomaināmā tulka izglītības un kvalifikācijas atbilstību iepirkumā izvirzītajām prasībām.
   3. **Izpildītājam** ir pienākums nekavējoties veikt tulka nomaiņu, ja tā kvalifikācija vai zināšanas neatbilst **Pasūtītāja** izvirzītajiem kritērijiem, vai tulks neveic savlaicīgu un kvalitatīvu tulkošanu.
   4. Pēc katra sniegtā Pakalpojuma iesniegt **Pasūtītājam** dokumentu Pakalpojuma apmaksai.
   5. Novērst **Pasūtītāja** konstatētās nepilnības Līgumā un Tehniskajā specifikācijā noteiktajos termiņos bez papildus samaksas.
   6. Līdz katra mēneša piektajam datumam iesniegt **pasūtītājam** elektroniski sagatavotu (\*.xls) atskaiti par iepriekšējā mēnesī sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem.
2. **pakalpojuma APMAKSA, norēķinu kārtība UN LĪGUMA SUMMA**
   1. Maksa par Pakalpojumu tiek noteikta atbilstoši **Izpildītāja** iesniegtajam piedāvājumam iepirkumā:
      1. Mutisks (sinhronais) tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodu – 1 (viena) tulkošanas stunda (60 min.) – \_\_\_\_\_\_ EUR (\_\_\_\_\_\_\_\_) + 21% PVN \_\_\_\_\_ EUR, kas pavisam kopā ir \_\_\_\_\_\_ EUR (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);
      2. Mutisks (sinhronais) tulkojums no latviešu valodas uz angļu valodu – 1 (viena) tulkošanas stunda (60 min.) – \_\_\_\_\_\_ EUR (\_\_\_\_\_\_\_\_) + 21% PVN \_\_\_\_ EUR, kas pavisam kopā ir \_\_\_\_\_\_ EUR (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).
   2. Plānotā Līguma summa visā Līguma darbības laikā, ņemot vērā Līguma pagarinājumu, kas noteikts Līguma 5.1.punktā, kas tiek noteikta par Pakalpojumu sniegšanu ir **\_\_\_\_\_\_\_EUR** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) + PVN 21%, kas pavisam kopā ir **\_\_\_\_\_\_\_EUR** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), turpmāk – Līguma cena.
   3. **Pasūtītājam** līguma izpildes laikā nav pienākums apgūt visu Līguma 5.2.punktā norādīto plānoto Līguma cenu. Vienas vienības cena un Līguma cena visā Līguma izpildes laikā netiks grozīta.
   4. Atlīdzība par sniegto tulkošanas Pakalpojumu tiek aprēķināta, ņemot vērā **Izpildītāja** Līguma 5.1.punktā noteikto 1 (vienas) tulkošanas stundas (60 min.) likmi, kurā pilnībā ir ietvertas visas izmaksas, t.sk. nepieciešamās tulkošanas tehnikas īre, reizinot ar faktiski nostrādāto stundu skaitu. Gadījumā, ja tulkošanas Pakalpojums tiek sniegts nepilnu stundu, aprēķins tiek veikts par faktiski nostrādāto laiku, kas tiek aprēķināts 1 (vienas) tulkošanas stundas likmi (60 min.) dalot ar faktiski nostrādāto minūšu skaitu.
   5. Samaksu par Līguma ietvaros saņemtajiem Pakalpojumiem **Pasūtītājs** veic par katru Pakalpojuma sniegšanas reizi 10 (desmit) darba dienu laikā no nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un **Izpildītāja** rēķina iesniegšanas dienas.
   6. Samaksu par saņemtajiem pakalpojumiem **Pasūtītājs** veic ar pārskaitījumu **Izpildītāja** bankas kontā. Par samaksas dienu uzskatāma diena, kurā **pasūtītājs** veicis bankas pārskaitījumu.
3. **Atbildība**
   1. Ja **Izpildītājs** nokavējis darbu izpildes termiņus, **Pasūtītājs** ir tiesīgs aprēķināt **Izpildītājam** līgumsodu 0,1%, bet ne vairāk kā 10% apmērā no nokavētā pasūtījuma summas par katru nokavēto dienu.
   2. Ja **Izpildītājs** nenodrošina tulkojamo materiālu saņemšanu **Pasūtītāja** telpās Tehniskajā specifikācijā minētajā termiņā, **Pasūtītājs** ir tiesīgs aprēķināt **Izpildītājam** līgumsodu 0,1%, bet ne vairāk kā 10% apmērā no nokavētā pasūtījuma summas par katru nokavēto dienu.
   3. Ja **Pasūtītājs** nokavējis maksājumu termiņus, **Izpildītājs** ir tiesīgs aprēķināt **Pasūtītājam** līgumsodu 0,1%, bet ne vairāk kā 10% apmērā no nokavētās summas par katru nokavēto dienu.
   4. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas vai ārkārtēju apstākļu ietekmes rezultātā, kurus attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja ne paredzēt, ne novērst, ne ietekmēt, un par kuru rašanos nenes atbildību, tas ir, stihiskas nelaimes, kara darbība, blokāde, civiliedzīvotāju nemieri, streiki, valsts varas, valsts pārvaldes un pašvaldību pieņemtie ārējie normatīvie akti, kas tieši ietekmē Līguma izpildi.
   5. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvaramas varas apstākļi, nekavējoties par to informē otru Pusi.
4. **KONFIDENCIALITĀTE**
   1. Puses apņemas ievērot Līguma izpildes gaitā saņemtās informācijas konfidencialitāti. Šādas informācijas izpaušana trešajām personām pieļaujama tikai ar otras Puses rakstisku piekrišanu. Par trešo personu uzskatāma jebkura juridiska vai fizisku persona, kurai saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem nav tiesību uz šo informāciju.
5. **Līguma darbības termiņš UN LĪGUMA LAUŠANA**
   1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei. Rakstiskās tulkošanas pakalpojums tiek sniegts **12 (divpadsmit)** mēnešus no Līguma noslēgšanas dienas.
   2. Pasūtītājs ir tiesīgs pagarināt Līguma darbības uz termiņu, kurš kopumā visā Līguma darbības laikā nepārsniedz **36 (trīsdesmit sešu)** mēnešu periodu, un **Izpildītājs** nav tiesīgs celt šajā sakarā jebkāda veida pretenzijas.
   3. Ja sadarbības ar Izpildītāju laikā ir sastādīti vismaz 2 (divi) akti par Izpildītāja sniegto tulkošanas pakalpojumu neatbilstību (nepamierinoša veikto darbu kvalitāte vai savlaicīgums) Līgumam un tā pielikumiem, Pasūtītājs ir tiesīgs izbeigt Līgumu pirms tā darbības termiņa beigām.
   4. Puses vienojas, ka Līgums tiks izbeigts pirms Līguma darbības termiņā beigām, ja Līguma kopējās darbības laikā Līguma cena ir sasniegusi **7 000 EUR** (septiņi tūkstoši *euro*) bez PVN, un **Izpildītājs** nav tiesīgs celt šajā sakarā jebkāda veida pretenzijas.
   5. Ja viena no Pusēm nepilda Līguma saistības, otrai Pusei ir tiesības lauzt Līgumu un piedzīt no vainojamās Puses zaudējumus, kas radušies vainīgās Puses līgumsaistību neizpildes rezultātā.
   6. Ja **Izpildītājs** atkārtotinenodrošina Līgumā minēto pakalpojumu sniegšanu, tajā skaitā nenodrošina Pakalpojuma izpildi Līgumā noteiktajos termiņos, vai **Pasūtītājam** ir pretenzijas pret sniegto tulkošanas pakalpojumu kvalitāti, **Pasūtītājs** ir tiesīgs vienpusēji lauzt Līgumu pirms termiņa, rakstiski brīdinot par to **Izpildītāju** vienu mēnesi iepriekš.
6. **CITI NOTEIKUMI**
   1. Visi strīdi, kas rodas Līguma sakarā, vispirms tiek risināti savstarpējās sarunās. Ja sarunu gaitā vienošanās vai izlīgums nav panākts, strīds tiek izšķirts tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
   2. Līgumu var papildināt, grozīt vai izbeigt, Līdzējiem savstarpēji vienojoties, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 67.1 panta regulējumu. Jebkuri Līguma grozījumi vai papildinājumi tiek noformēti rakstveidā, un kļūst par Līguma neatņemamām sastāvdaļām. Līguma grozījumi stājas spēkā, kad abi Līdzēji to parakstījuši.
   3. Līgums pilnībā apliecina Pušu savstarpējo vienošanos. Nekādi mutiski papildinājumi netiks uzskatīti par Pusēm saistošiem Līguma noteikumiem. Jebkuri grozījumi (pielikumi) Līguma noteikumos stājas spēkā tikai tad, kad tie ir noformēti rakstiski un tos ir parakstījusi katra no Pusēm.
   4. Katra Puse apņemas 5 (piecu) darba dienu laikā rakstiski paziņot otrai Pusei par savas adreses vai rekvizītu maiņu.
   5. Savstarpējās Pušu attiecības, kas netika paredzētas, parakstot Līgumu, ir regulējamas saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīviem aktiem.
   6. Lai sekmīgi vadītu šī Līguma izpildi, **Izpildītājs** un **Pasūtītājs** nozīmē pārstāvjus, kuriem ir tiesības darboties Līdzēju vārdā saistībā ar šī Līguma izpildi, t.sk., veic ar šo Līgumu uzņemto saistību izpildes kontroli, organizē starp Pusēm finansiāla un cita rakstura vienošanos slēgšanu. Līdzēji pilnvaro šādus darbiniekus:
      1. no **Pasūtītāja** puses: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ tālr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;
      2. no **Izpildītāja** puses: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ tālr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
   7. Līgums sastādīts divos identiskos eksemplāros, katrai Pusei pa vienam eksemplāram. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

**JURIDISKĀS ADRESES UN REKVIZĪTI**

### Līguma 2.pielikums

### **PIETEIKUMS Nr. ­­­­­\_\_\_\_\_**

### **Mutiskam (sinhronam) tulkojumam**

|  |  |
| --- | --- |
| Cēsīs, | 201\_\_. gada \_\_. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Lūdzu veikt mutisko (sinhrono) tulkošanu saskaņā ar zemāk norādīto:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr. p.k | Datums un laiks | Norises vieta | Darba nosaukums | Tulkot no/uz valodu | Prognozējamais tulkošanas  ilgums |
| 1. |  |  |  |  |  |

**Piezīmes:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **Darbu iesniedza:** | **Darbu saņēma:** |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *(paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontakttālrunis)*  20\_\_\_. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *(paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontakttālrunis)*  20\_\_\_. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Līguma 3.pielikums

**AKTS Nr. \_\_\_\_\_**

**par mutisko (sinhrono) tulkošanas darbu pieņemšanu – nodošanu**

Cēsīs 20\_\_. gada \_\_\_. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Pasūtīšanas datums: 20\_\_\_\_.gada \_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. (Pieteikuma Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

Izpildīšanas datums: 20\_\_\_\_.gada \_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr. p.k. | Darba nosaukums | Tulkots no/uz valodām | Tulkošanas  Ilgums (stundās un minūtes) | Tulkošanas  vieta |
|  |  |  |  |  |

**Piezīmes:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Apmaksai:**

Izrakstīts rēķins Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 200\_\_\_\_. gada\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Iesniegti citi izdevumus apliecinoši dokumenti \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **Darbu iesniedza:** | **Darbu saņēma:** |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *(paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontakttālrunis)*  20\_\_\_. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *(paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontakttālrunis)*  20\_\_\_. gada \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

1. Tiek iekļauts, ja pretendents iesniedz piedāvājumu uz iepirkuma priekšmeta 1.daļu. [↑](#footnote-ref-1)
2. Norāda pilnībā visas izmaksas, kas saistītas ar tulkošanas pakalpojuma sniegšanu iepirkuma priekšmeta 1.daļā. [↑](#footnote-ref-2)
3. Norāda pilnībā visas izmaksas, kas saistītas ar tulkošanas pakalpojuma sniegšanu iepirkuma priekšmeta 1.daļā. [↑](#footnote-ref-3)
4. Tiek iekļauts, ja pretendents iesniedz piedāvājumu uz iepirkuma priekšmeta 2.vai 3.daļu. [↑](#footnote-ref-4)
5. Norāda visas izmaksas, kas saistītas ar tulkošanas pakalpojuma sniegšanu attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā, ietverot arī izmaksas, kas saistītas ar konkrētās tehnikas īri. [↑](#footnote-ref-5)
6. Norāda visas izmaksas, kas saistītas ar attiecīgā tulkošanas pakalpojuma sniegšanu attiecīgajā iepirkuma priekšmeta daļā, ietverot arī izmaksas, kas saistītas ar konkrētās tehnikas īri. [↑](#footnote-ref-6)
7. Tiek iekļauts, ja pretendents iesniedz piedāvājumu uz iepirkuma priekšmeta 1.daļu [↑](#footnote-ref-7)
8. Tiek iekļauts, ja pretendents iesniedz piedāvājumu uz iepirkuma priekšmeta 2. vai 3.daļu [↑](#footnote-ref-8)